

SUNDAY 31 AUGUST 2025
+Sash of the Theotokos C4

12th Sunday Tone 3 & Eothinón 1

VESPERS

Lord I have cried

Tone 3

O Lord, I have cried to you, listen to me;

O Lord, listen to me.

O Lord, I have cried to you, listen to me;

Note the voice of my plea when I cry to you.

O Lord, listen to me.

² Let my prayer be directed before you like incense,
the raising of my hands be an evening sacrifice.

O Lord, listen to me.

S10: Lead my soul from prison that I may acknowledge your name.
O Christ our Saviour, the dominion of death has been shattered by
your cross and the deception of the Devil has been destroyed. The
human race which has been saved by faith always offers you a hymn.

S9: The just will wait for me until you reward me.
O Lord, everything has been enlightened by your resurrection and
Paradise has been re-opened. The whole creation praises you and
continually offers you a hymn.

S8: O Lord, I have cried to you from the depths;
O Lord listen to my voice.

I glorify the power of the Father and the Son, and I praise the
authority of the Holy Spirit, the undivided, uncreated Divinity, the
consubstantial Trinity who reigns for all time.

S7: Let your ears note the voice of my plea.
O Christ, we bow down in worship before your precious cross. We
glorify and praise your resurrection, for we have all been healed by
your wounds.

S6: O Lord, if you mark offences, who will stand?
But there is forgiveness with you.
We praise the Saviour *who was* incarnate from the Virgin, for he was
crucified for our sake, rose on the third day and grants us great
mercy.

S5: O Lord, I have waited for you for your name's sake;
my soul has waited for your word,
my soul has hoped in the Lord.
Christ descended to Hades *where* he proclaimed the glad news and
said, "Be of good courage. See, now I have triumphed. I am the
resurrection; I will lead you out, for I have shattered the gates of
death."

Tone 4

S4: Let Israel hope in the Lord from morning watch until night,
from morning watch.

S3: For there is mercy with the Lord
and abundant redemption with him.
He will redeem Israel from all his offences.

O Theotokos, the shrine which holds your sash is always known by
your servants as an ark of sanctification. It is our glory and boast, a
sacred wall which surrounds us, and a fountain of healing. Therefore
we have been assembled today by God; we praise your mighty acts
and the great depth of your wonders. X2

S2: Every nation, praise the Lord;
every people, acclaim him!
See the all-glorious place! See the ever-radiant temple in which a
treasure has been laid, the sash of the Mother of the divine Son. O
people, come to draw out enlightenment and mercy. Shout with a
grateful heart, "All-holy Virgin, we bless you, for we have been
saved by your childbearing.

S1: For his mercy is strengthened over us

and the truth of the Lord remains for ever.
O Theotokos, we rejoice and keep the feast *which commemorates* the
placing of your sash, for today you have granted it to your people. It
is a sacred garment, wealth that cannot be stolen, a precious gift, a
river of healing, and overflows with spiritual treasures.

Glory: Tone 2

All-pure Theotokos, the Church of God is clothed with your holy
sash as though with a resplendent diadem. It is radiant today and
cries out to you with joy, "Hail, O sovereign Lady, precious diadem
and crown of divine glory! Hail, for you alone are the fullness of
glory and everlasting gladness! Hail, O refuge of those who run to
you! *You are* our intercessor and salvation.

Both now: Tone 3

All-honoured *Virgin*, how can we not wonder at your giving birth to
the *Lord* who is God and man? For, all-pure *Lady* without
experience of man, you gave birth to a Son in the flesh who was
begotten without mother from the Father before time. He underwent
no mingling, change or division, but preserved the attributes of each
nature. Therefore, O Lady and virgin Mother, plead with him to save
the souls of those who acknowledge you in the Orthodox manner to
be the Theotokos.

Phos Ilarón

P/D: Wisdom! Stand upright!

O Jesus Christ, joyful light of the holy glory
of the immortal, heavenly, holy, blessed Father,
when we come to the setting of the sun
and see the light of evening,
we praise God: Father, Son and Holy Spirit.

For it is right at all times to worship you
with voices of praise,
O Son of God *and* Giver of life.
Therefore the world glorifies you.

Prokeimenon

P/D: The Evening Prokeimenon

R: The Lord reigns *and* is clothed with majesty.

S1: The Lord has put on power and clothed himself.

S2: He founded the world, which will not be moved.

Ektení

Prayer

O Lord, allow us this night to be guarded from sin. Blessed are you,
O Lord, God of our fathers! Praised and glorified be your name for
ever. Amen. O Lord, let your mercy be on us, for we have hoped in
you. Blessed are you, O Lord; teach me your statutes. Blessed are
you, O Master; make me understand your statutes. Blessed are you,
O Holy *One*; enlighten me with your statutes. O Lord, your mercy
lasts for ever; do not overlook the work of your hands. To you
belongs worship, to you belongs praise, to you belongs glory, to the
Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever, and to ages
of ages. Amen.

Plirotiká

Prayer

P: Peace be with you all. R: And with your spirit

D: Bow down your heads to the Lord. R: To you, O Lord.

P: For blessed and glorified is the power of your Kingdom, of the
Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages. *Amen*.

Apósticha

Tone 3

O Christ, you darkened the sun by your passion and enlightened the
whole creation with the light of your resurrection. O Lover of the
human race, accept our evening hymn.

S1: The Lord reigns *and* is clothed with majesty;
the Lord has put on power and clothed himself. Ps 92

O Lord, your life-bearing resurrection enlightened the whole inhabited earth and recalled your creation which had become corrupt. Therefore we, who are rescued from the curse of Adam, sing, "O almighty Lord, glory to you!"

S2: For he founded the world which will not be moved. ^{Ps 92}
You are the changeless God, yet were changed by suffering in the flesh. Because creation could not endure seeing you on the cross, it was filled with fear, yet praised your patience. You have granted the world life and great mercy by descending into Hades and rising on the third day.

S3: O Lord, holiness is right for your house to length of days. ^{Ps 92}
O Christ, you endured death in order to rescue our human race from death. You rose from the dead on the third day, raised with you those who knew you as God and enlightened the world. Glory to you!

Glory: Both now: Tone 2

After we have cleansed our heart and mind, let us keep the feast together with the angels. Let us joyfully address the song of David to the virgin bride of the King of all, Christ our God, as we say, "O Lord, rise into your resting place, both you and the ark of your holiness!" For you, O Master, have adorned her as a beautiful palace. Through her pleas you have given her as an inheritance to your people to preserve and shelter them from their enemies by your mighty power.

Song of Simeon

B/P: O Master, now let your servant depart in peace
according to your word,
² for my eyes have seen your salvation,
which you have prepared before all peoples,
³ a light of revelation for the nations
and the glory of your people Israel.

Triságon Prayers

Apolytikia

Tone 3

Let the heavens rejoice and let the earth be glad, for the Lord has shown strength with his arm. He has trampled down death by death and become the first born from the dead. He has rescued us from the depths of Hades and granted great mercy to the world.

Tone 8

Ever-virgin Theotokos, protection of the human race, you have given your city your garment as a protective wall; *it is* the sash which encircled your body. Time and nature are always renewed in you, for you are the Mother of our God. Therefore we implore you to grant peace to your people and great mercy to our souls.

Dismissal

ORTHROS

God is the Lord Ps 117

R: God is the Lord and has appeared to us.
Blessed is the one who comes in the Lord's name. ^{Ps 117}
S1: Thank the Lord, for he is good,
for his mercy lasts for ever.
S2: All the nations surrounded me,
but I opposed them in the Lord's name.
S3: This *is* the Lord's doing
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikia

Tone 3

Let the heavens rejoice and let the earth be glad, for the Lord has shown strength with his arm. He has trampled down death by death and become the first born from the dead. He has rescued us from the depths of Hades and granted great mercy to the world.

Tone 8

Ever-virgin Theotokos, protection of the human race, you have given your city your garment as a protective wall; *it is* the sash which

encircled your body. Time and nature are always renewed in you, for you are the Mother of our God. Therefore we implore you to grant peace to your people and great mercy to our souls.

Small Litany

P: For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory of the Father, the Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen*

Kathisma 1

Tone 3

Christ is risen from the dead, the firstfruits of those who sleep. He is the firstborn of all creation and the Maker of everything created. He restored the corrupt nature of our race in himself. O Death, you will reign no more, for the Master of all has destroyed your power.

Glory:

O Lord, after you had tasted death in the flesh, you emptied death of its sting through your resurrection. You have strengthened the human race against death and proclaimed the abolition of the ancient curse. Glory to you, O Lord, Protector of our lives!

Both now:

O Theotokos, Gabriel marvelled at the beauty of your virginity and at the great brightness of your purity, as he cried to you, "What praise can I offer which is fitting for you? By what name can I call you? I am troubled and afraid. Therefore, as I was commanded, I raise my cry, 'Hail, O Full of Grace.'"

Kathisma 2

O Lord, Hades was dismayed when it saw your unchanging divinity, yet observed your voluntary passion. It mourned and said, "I tremble before the flesh of the incorruptible Person. I see the one who cannot be seen as he mysteriously fights me, while those I hold in my power are crying out, 'O Christ, glory to your resurrection!'"

Glory:

O faithful, when we speak about divine matters, we touch on an ineffable mystery, the incomprehensible crucifixion and the inexplicable resurrection. For today death and Hades are plundered while the human race is clothed with incorruption. Therefore we cry aloud with thanksgiving, "Glory to your resurrection, O Christ!"

Both now:

O Theotokos, you mysteriously held in your womb the Lord whom no one can comprehend and nothing can contain. He is one in essence with the Father and the Spirit. Through your childbearing we have come to realise that the one and only Energy of the Trinity is glorified without confusion in the world. Therefore we cry aloud to you with thanksgiving, "Hail, O Full of Grace!"

Evlogitária

Blessed are you, O Lord; teach me your statutes.
The assembly of angels was amazed when it saw you among the dead. O Saviour, by destroying the power of death, you raised Adam with you and freed everyone from Hades.

Blessed are you, O Lord; teach me your statutes.
The radiant angel cried to the Myrrhbearers from the tomb, "Why do you women mingle myrrh with your tears? Look at the tomb and understand. The Saviour has risen from the tomb."

Blessed are you, O Lord; teach me your statutes.
The Myrrhbearers ran sorrowfully to your tomb very early in the morning, but an angel came to them and said, "The time for sorrow has come to an end. Do not weep, but announce the resurrection to the apostles."

Blessed are you, O Lord; teach me your statutes.
The Myrrhbearers were sorrowful as they approached your tomb, but the angel said to them: Why do you number the Living among the dead? As God he has risen from the tomb."

Glory:

We worship the Father, his Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in Being. We cry with the Seraphim, "Holy, Holy, Holy are you, O Lord."

Both now:

O Virgin, because you gave birth to the Giver of Life, you rescued Adam from his sin. You gave Eve joy instead of sadness. The Divine Man who was born from you has restored to life those who had fallen from it.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to you, O God. (X3)
O our God and our hope, glory to you.

Small Litany

P: For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. *Amen*

Ypakói

Read without note

The radiant angel caused amazement through his appearance and brought dew by his words to the myrrhbearing women, "Why do you seek the Living in a grave? The one who has emptied the tomb has risen and has changed corruption, *for he is the Lord* without change. Say to God, 'How fearful are your works, for you have saved the human race!'"

Anaváthmi Tone 3

Antiphon 1 Ps 125

O Word, you freed the captivity of Zion from Babylon,
so pull me from the passions of life in the same way.

Those who sow divine tears in the South
will reap everlasting sheaves with joy.

Glory: Both now:

Every good gift comes from the Holy Spirit,
for he is radiant, together with the Father and the Son;
everything lives and moves in him.

Antiphon 2 Ps 126

If the Lord had not built the house of virtues,
then we would labour in vain;
while he protects the soul no one destroys our city.
The saints are always like the fruit of the womb for you;
O Christ, they have been adopted as sons by the Father
through the inspiration of the Holy Spirit.

Glory: Both now:

All wisdom and holiness are observed in the Holy Spirit,
for he is the essence of all creation.
Let us worship him with the Father and the Word,
for he is God.

Antiphon 3 Ps 127

Happy are those who fear the Lord and walk in his ways;
for they eat the life-giving fruits of the commandments.
O chief Shepherd, rejoice as you see your children
who carry branches of good deeds around your table.

Glory: Both now:

All richness of glory is the Holy Spirit's
and from him come grace and life for all creation,
for he is praised with the Father and the Word.

Prokeimenon Ps 95

R: Say among the nations that the Lord reigns,
and has founded the world which will not be moved.
S: Sing to the Lord a new song.

Small Litany

For you are the King of Peace and Saviour of our souls, and we send up glory to you, to the Father, the Son and the Holy Spirit, always, now and for ever, and to the ages of ages. *Amen*

Kontákion

Read without note

O merciful *Lord*, on this day you rose from the tomb and led us away from the gates of death. Today Adam dances as Eve rejoices.

Together with the prophets and patriarchs they continually praise the divine majesty of your power.

Íkos

Let heaven and earth dance today and sing in unison the praises of Christ our God, for he has raised those held captive from the grave. All creation rejoices together and offers suitable hymns to the Creator and Rescuer of all. For today, as the Giver of Life, he pulled mortal man from Hades and raised him to heaven with himself. He has trampled the pride of the enemy and broken the gates of Hades by the divine majesty of his power.

Synaxáριον

On the Thirty First we remember the placing of the venerable sash of the Theotokos in a church at Chalkopratia. It was carried there from Zila during the reign of Emperor Justinian.

We also remember:

Hieromartyr Cyprian of Carthage C3
Patriarch Yennadios of Constantinople C5
Abbess Eanswythe of Folkestone C7
Bishop Aidan of Lindisfarne C7
O God, have mercy on us through their holy prayers. *Amen*.

Katavasías

1: Moses inscribed the invincible weapon of the cross on the waters and marked a straight line before him with his staff. He divided the Red Sea and opened a path for Israel who went over dry shod. Then he marked a second line across the waters, united them in one and overwhelmed the chariots of Pharaoh. Therefore let us sing to Christ our God, for he has been glorified.

3: The rod of Aaron is an image of this mystery; it comes into bud to show who should be priest. So also the wood of the Cross has now flowered in the Church that once was barren. It has filled her with strength and steadfastness.

4: O Lord, I have heard the mystery of your dispensation. I have considered your works and I glorified your divinity.

5: O three times blessed tree, on which Christ the King and Lord was stretched, the beguiler who tempted the human race with the tree fell because of you. He was caught in the trap set by God who was crucified on you in the flesh and grants peace to our souls.

6: Jonah stretched out his hands in the form of a cross within the belly of the whale and plainly prefigured your redeeming passion. He was cast out after three days and foreshadowed the mighty resurrection of Christ our God who was crucified in the flesh and enlightened the world by his rising on the third day.

7: The senseless decree of the wicked tyrant confused the people and breathed out threats and blasphemy hateful to God. Yet neither the fury of wild beasts nor the roaring of the fire could frighten the three children. As they stood together in the flame and were fanned by the wind which brought refreshment like the dew, they sang, "Blessed are you and praised above all, our God and the God of our fathers!"

8: Let us praise, bless and worship the Lord.
O children, equal in number to the Trinity, bless God the Father and Creator. Sing the praises of the Word who descended and changed the fire to dew and exalt above all for ever the most Holy Spirit who gives life to all.

Gospel Dialogue

P/D: Let us pray to the Lord. *Lord have mercy*

P: For you, O God, are holy *and* rest in the Holy Place. We send up glory to you, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen*.

R: Let everything with breath praise the Lord. X3

Praise God in his saints;
praise him in his mighty firmament. Ps 50

P/D: And that we may be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God. *Lord have mercy* X3

P/D: Wisdom. Stand up. Let us listen to the Holy Gospel.

P: Peace be with you all. *And with your spirit*
 P: A reading from the Holy Gospel according to John.
 P/D: Let us attend
 R: Glory to you, O Lord, glory to you.

Eothinón Gospel 1

From the Holy Gospel according to Matthew (28:16-20)
 At that time the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. ¹⁷ And when they saw him they worshiped him; but some doubted. ¹⁸ And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. ¹⁹ Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, ²⁰ teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age." Amen.

R: Glory to you, O Lord, glory to you.

Resurrection Ode

P/R: Now that we have seen the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. O Christ, we venerate your cross, and praise and glorify your holy resurrection; for you are our God, and we know no one else apart from you. We address your name. All you faithful, come and venerate Christ's holy resurrection. For see, joy has come into all the world through the cross. Let us always bless the Lord and praise his resurrection. For he has destroyed death by death by enduring the cross for us.

Psalm 50

O God, have mercy on me in your abundant mercy
 and wipe out my offence through your great pity.
⁴ Wash me thoroughly from my lawless act
 and cleanse me from my sin,
⁵ for I know my lawlessness
 and my sin is always before me.
⁶ I have sinned against you alone
 and done what is evil before you
^{6b} so that you might be right in your words
 and overcome when you are judged,
⁷ for see, I was conceived in lawlessness
 and my mother desired me in sin,
⁸ for see, you have loved truth
 and shown me the mysteries and secrets of your wisdom.
⁹ You will sprinkle me with hyssop and I will be clean;
 you will wash me and I will become whiter than snow.
¹⁰ You will make me hear about joy and gladness;
 humbled bones will rejoice.
¹¹ Turn your face from my sins
 and wipe out all my lawlessness.
¹² O God, make a pure heart within me
 and renew an upright spirit within me.
¹³ Do not banish me from your presence
 or remove your Holy Spirit from me.
¹⁴ Restore your saving joy to me
 and strengthen me with your directing Spirit.
¹⁵ I will teach the lawless your ways
 and the ungodly will return to you.
¹⁶ O God, God of my salvation, free me from bloodshed,
 then my tongue will rejoice in your justice.
¹⁷ O Lord, you will open my lips
 and my mouth will announce your praise,
¹⁸ for if you had wanted sacrifice, I would have given it;
 you will not be pleased with burnt offerings.
¹⁹ Sacrifice for God is a broken spirit;
 God will not despise a broken and humbled heart.
²⁰ O Lord, be good to Zion in your pleasure
 and let the walls of Jerusalem be built,
²¹ then you will be pleased with a just sacrifice,
 with an offering and burnt sacrifices;
 then they will offer calves on your altar.

Glory: Tone 6

O merciful *Lord*, blot out the abundance of our offences through the prayers of the apostles.

Both now:

O merciful *Lord*, blot out the abundance of our offences through the prayers of the Theotokos.

Have mercy:

Jesus has risen from the tomb as he foretold
 and grants us eternal life and great mercy.

Intercession

Short form

P/D: O God, save your people and bless your inheritance.
 Visit your world with mercy and compassion; exalt the horn of Orthodox Christians and send down on them your rich mercy, through the prayers of our all-pure Lady, Theotokos and Ever-virgin Mary, by the power of the honourable and life-giving cross, through the protection of the honourable bodiless powers of heaven, through the prayers of the honourable, glorious, prophet, Forerunner and Baptist John, of the holy, glorious, all-praised apostles, of the holy, all-praised and victorious martyrs, of our holy and God-bearing fathers, of the holy and just forebears of God, Ioachim and Anna, and of all the saints. We ask you, only merciful Lord, "Listen to us sinners as we pray to you, and have mercy on us."

Lord have mercy. X12

Through the mercy, compassion and love for the human race of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with the all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen.*

Ode 9

My soul glorifies the Lord
 and my spirit has rejoiced in God my Saviour. R:

R: *You are* more honourable than the Cherubim
 and beyond compare more glorious than the Seraphim.
 You gave birth to God the Word without defilement;
 O true Theotokos, we glorify you.

² For he has regarded his servant's humility;
 see, from now all generations will call me blessed. R:
³ For the Almighty has accomplished great *things* for me
 and his name is holy.
 His mercy is from generation to generation
 on those who fear him. R:
⁴ He has accomplished strength with his arm
 and scattered the proud in the imagination of their hearts. R:
⁵ He has put down the mighty from *their* thrones
 and exalted the humble.
 He has satisfied the hungry with good *things*
 and dismissed the rich with nothing. R:
⁶ He has helped his servant Israel
 in remembering his mercy,
 as he spoke to our fathers,
 to Abraham and his seed for ever. R:

9: O Theotokos, you are a mystical Paradise in which Christ blossomed. Through him the life-bearing wood of the Cross was planted on earth. Now at its elevation we bow in worship before it and glorify you.

Small Litany

P: For all the powers of heaven praise you, and to you we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen*

Holy is the Lord

Holy is the Lord our God. X3
 Exalt the Lord our God and worship at his footstool.
 for he is holy.

Exaposteilária

Tone 1

Let us gather with the disciples on the mountain in Galilee. Let us see Christ in faith and hear him say, "All authority in heaven and on earth has been given to me." Let us learn to baptize every nation in

the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit and to know how he is with us always, even to the close of the age.

Tone 3

All-pure Lady, the one who has accomplished great things for you, has also allowed respect for your robe and sash because he gave it to your city as a mascot. While we remember its placing, we celebrate with our whole heart in joy and happiness.

Tone 3

O Lady, you are sovereign over all creation and filled with brilliant wisdom as the Theotokos. Fill me with light, grace and the knowledge of God while I sing hymns in your honour.

Praises

Tone 3

Let everything with breath
praise the Lord.

Praise the Lord from the heavens;
praise him in the heights.
To you, O God, is due a song.

Praise him, all his angels;
praise him, all his powers.
To you, O God, is due a song.

S8: This glory will be for all his holy ones.
Come, every nation, and learn the power of the awesome mystery, for Christ our Saviour, who is the Word from the beginning, was crucified and willingly suffered burial for our sake. He rose from the dead so that he might save all things; let us worship him.

S7: Praise God in his saints;
praise him in his mighty firmament.

O Lord, your guards spoke about all the wonders, but the deluded council filled their right hands with gifts, imagining that they would then conceal your resurrection which the world glorifies. Have mercy on us!

S6: Praise him for his mighty *deeds*;
praise him for the abundance of his majesty.
Everything was filled with joy on learning the proof of the resurrection. Mary Magdalene came to the tomb and found an angel in radiant clothing sitting on the stone. He said, "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but is risen as he foretold; he goes ahead of you to Galilee."

S5: Praise him with the trumpet sound;
praise him with lute and harp.
O Master, we see light in your light. For you have risen from the dead and, as the Lover of the human race, grant salvation to man, so that the whole creation may glorify you, the only sinless *Lord*. Have mercy on us!

Tone 4

4: Praise him with cymbal and dance;
praise him with strings and flute.
All-pure Theotokos, Christ's Church has received your holy sash as a brilliant diadem. O Lady, she radiates with joy today and sings mystically to you, "Hail, O diadem and crown of God! Hail, unique glory of the assembly! Hail my joy for ever!"

3: Praise him with tuneful cymbals;
praise him with joyful cymbals.
Let everything with breath praise the Lord.
All-pure Theotokos, Christ's Church has received your holy sash as a brilliant diadem. O Lady, she radiates with joy today and sings mystically to you, "Hail, O diadem and crown of God! Hail, unique glory of the assembly! Hail my joy for ever!"

^{5b} The Most High has made his tabernacle holy;
God is within her *and* she will not be moved. Ps 45
O pure Queen, *you are* a fortified wall, an indestructible rampart and a protection for your people and city. O divine bride, you gave them

your sash as a priceless treasure and brilliant defensive wall to guard from every danger the faithful who honour it with zeal and devotion.

^{4b} The mountains were troubled by his strength;

The flow of the river makes the City of God glad. Ps 45
O pure Virgin, today your temple has become a perpetual spring of miracles. Streams of grace flow abundantly from your holy reliquary and bring joy to the hearts of those who are filled with faith and love. They cry to you with the greeting, "You are truly our joy, delight and life."

Glory: Both now: Tone 2

All-pure Theotokos, Christ's Church has received your holy sash as a brilliant diadem. O Lady, she radiates with joy today and sings mystically to you, "Hail, O diadem and crown of the Lord's glory! Hail, unique glory of the assembly! Hail my joy for ever! Hail, O protector of those who come to you as their peaceful harbour! Hail, O anchor of our salvation!"

Both now: Tone 2

O Virgin Theotokos, you are most blessed, for through the One who was born of you, Hades has been captured and Adam recalled. The curse has been annulled, and Eve set free. Death has been slain, so we are given life. Blessed is Christ our God, whose good will it was. Glory to you!

Great Doxology

Glory to you who have shown us the light!
glory to God in the highest!
Peace on earth and goodwill to men!
² We praise you, we bless you, we worship you,
we glorify you, we thank you for your great glory,
³ O Lord King, heavenly God, almighty Father,
O Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,
and you, O Holy Spirit!
⁴ O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sin of the world;
have mercy on us,
for you take away the sin of the world.
⁵ Receive our prayer,
for you sit on the right of the Father,
and have mercy on us.
⁶ For only you are holy, only you are Lord,
O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.
⁷ I will bless you every day
and always praise your name for ever and ever. Ps 144
⁸ O Lord, allow us this day
to be guarded from sin.
⁹ Blessed are you, O Lord God of our fathers!
Praised and glorified be your name for ever. Amen. Daniel 3
¹⁰ O Lord, let your mercy *be* on us,
for we have hoped in you. Ps 32.
¹⁶ Blessed are you, O Lord!
Teach me your statutes. X3 Ps 118
¹² O Lord, you have been our refuge
from generation to generation. Ps 89
I said, "O Lord, have mercy on me;
heal my soul, for I have sinned against you." Ps 40
¹⁴ O Lord, I have fled to you;
teach me to do your will, for you are my God. Ps 142
¹⁵ For with you is the source of life
and in your light we will see light. Ps 35
¹⁶ Stretch out your mercy
to those who know you. Ps 35

Triságon

Resurrection Troparion

Today salvation has come to the world. Let us sing to the one who rose from the dead, the Author of our life. When he destroyed death by death, he gave us victory and great mercy.

LITURGY

Antiphon 1 Ps 91

S1: It is good to thank the Lord
and make melody to your name, O Most High.

R: At the prayers of the Theotokos, Saviour, save us!

S2: To announce your mercy in the morning
and your truth by night,

S3: For the Lord our God is upright
and there is no injustice in him.

S4: Glory: Both now:

Antiphon 2 Ps 92

S1: The Lord reigns *and* is clothed with majesty;
the Lord has put on power and clothed himself,

R: Save us, O Son of God.
You arose from the dead
We sing to you, "Alleluia!"

S2: For he founded the world
which will not be moved.

S3: Your throne *was* made ready in the past;
you are from eternity.

Monogenes

Antiphon 3 Ps 94

S1: Come, let us rejoice in the Lord,
and shout with joy to God our Saviour.

R: Let the heavens rejoice and let the earth be glad, for the Lord has shown strength with his arm. He has trampled down death by death and become the first born from the dead. He has rescued us from the depths of Hades and granted great mercy to the world.

S2: Let us enter his presence with thanksgiving
and gladly cry to him with psalms,

S3: For the Lord is a great God
and a high king over all the earth.

Entrance Ps 94

Come, let us worship and fall down before Christ.
Save us, O Son of God.
You arose from the dead.
We sing to you, "Alleluia!"

Apolytikia

Tone 3

Let the heavens rejoice and let the earth be glad, for the Lord has shown strength with his arm. He has trampled down death by death and become the first born from the dead. He has rescued us from the depths of Hades and granted great mercy to the world.

Tone 8

Ever-virgin Theotokos, protection of the human race, you have given your city your garment as a protective wall; *it is* the sash which encircled your body. Time and nature are always renewed in you, for you are the Mother of our God. Therefore we implore you to grant peace to your people and great mercy to our souls.

Of the Church

Kontakion

Tone 4

O most pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness through your birth. Adam and Eve *are freed* from the corruption of death and we, your people, who are freed from the guilt of sin, celebrate and sing to you, "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our life."

Trisagion

Prokeimenon Lk 1 Tone 3

⁴⁷ My soul glorifies the Lord
and my spirit rejoices in God my Saviour.

^{47b} For he has observed the humility of his servant.

Apostolos

From the Letter of Paul to the Hebrews (9:1-7)

Brothers, indeed even the first tabernacle and covenant had ordinances of divine service, and an earthly sanctuary. ²For there was a tabernacle prepared. In the first part were the lampstand, the table, and the show bread; which is called the Holy Place. ³After the second veil was the tabernacle which is called the Holy of Holies, ⁴having a golden altar of incense, and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which was a golden pot holding the manna, Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; ⁵and above it cherubim of glory overshadowing the mercy seat, of which things we cannot now speak in detail. ⁶Now these things having been thus prepared, the priests go in continually into the first tabernacle, accomplishing the services, ⁷but into the second the high priest alone, once in the year, not without blood, which he offers for himself, and for the errors of the people.

Alleluia Ps 44 Tone 6

¹¹ O daughter, listen, see and incline your ear;
forget your own people and your father's house.

¹³ The daughters of Tyre will adore him with gifts
and the rich people beg your favour.

Sunday Matthew 12

From the Holy Gospel according to Matthew (19:16-26)

At that time a man came up to Jesus, saying, "Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?" ¹⁷ And he said to him, "Why do you ask me about what is good? One there is who is good. If you would enter life, keep the commandments." ¹⁸ He said to him, "Which?" And Jesus said, "You shall not kill, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness, ¹⁹ Honour your father and mother, and, You shall love your neighbour as yourself." ²⁰ The young man said to him, "All these I have observed; what do I still lack?" ²¹ Jesus said to him, "If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." ²² When the young man heard this he went away sorrowful; for he had great possessions. ²³ And Jesus said to his disciples, "Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. ²⁴ Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." ²⁵ When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?" ²⁶ But Jesus looked at them and said to them, "With men this is impossible, but with God all things are possible."

Communion Ps 148

Praise the Lord from the heavens;
praise him in the heights. Alleluia!